

CANZONIERE a¹

- letto 511 volte

Edizione diplomatica

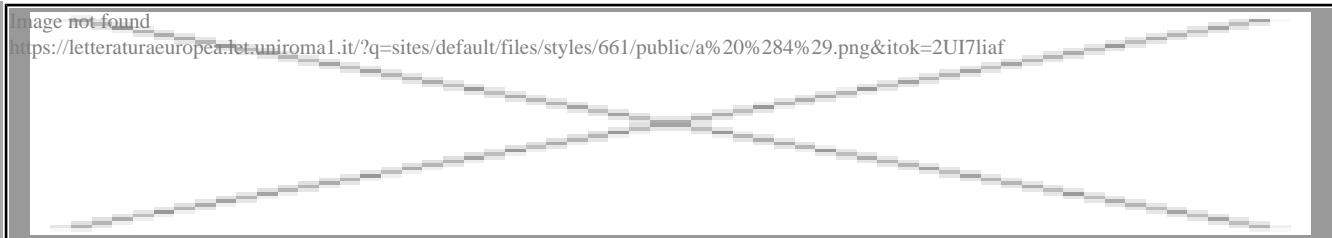
bernartz del uentador.
Eram co(s)seilhatz[1] segnier. uos cauetz saber esen. una domna(m)
det samor. qai amada loniamen. mas ara (s)ai[2] en uertat. qil ha
altramic priuat. (et) anc de nul compainhon compaignha
tan greus nom fon.

[1] Il copista scrive inizialmente *conseilhatz*, poi espungen e corregge cons.

[2] Il copista scrive inizialmente *fai*, poi espungef e corregge cons.

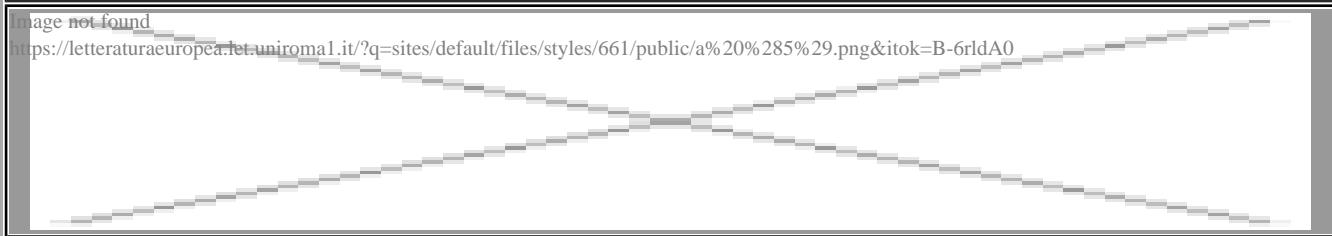
Cella uol amador ma domneu non lo defen. e lais lo mais
p(er) paor. qe p(er) autre chauzimen. e sanc hom dec auer grat.
de nul seruizi forzat[3]. ben dei auer gazardon. ieu qe
tant grant tort p(er)don.

[3] Corretto dal precedente *pensat*, poi cancellato.



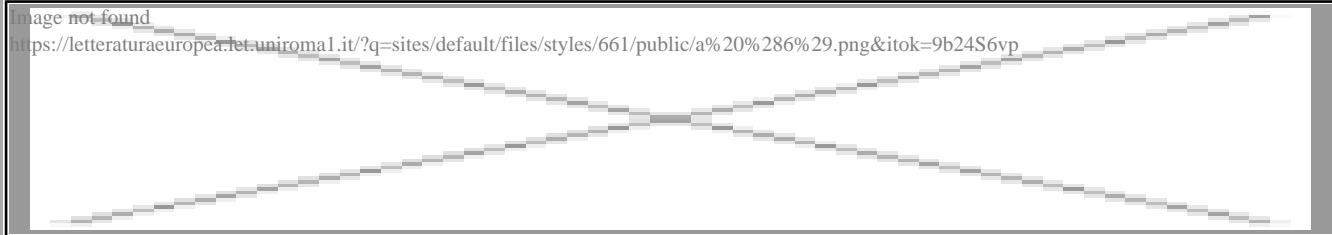
Del aiga qieu dels oils plor. escriu salutz mais de cen. qieu
trament a la genzor. (et) a la plus auinen. maintas ues mes
pueis membrat. lamors qem fes al com(u)iat[4]. qiel ui cubrir
sa faizon. e nom poc dir oc ne no(n).

[4] Il copista scrive inizialmente *niat*, poi espunge *n* e corregge con *u*.



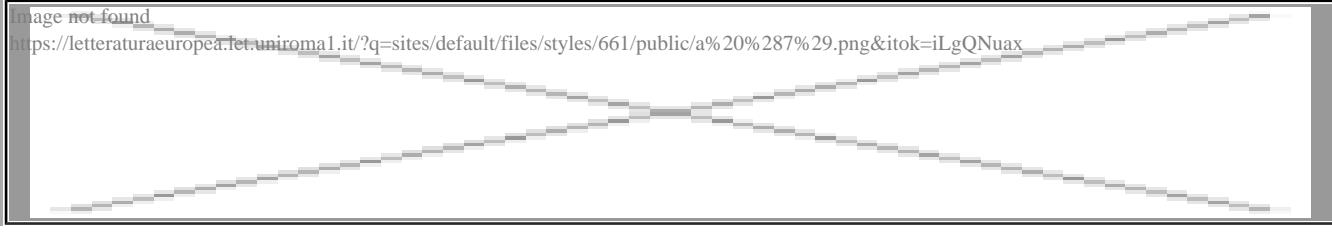
Li sieu bel oil traidor. qe mez garda uon tan gen. e sai si
gardon ailhor. mout i fan gran fallimen. mas daitan
man ben honrat. qe seron (mil)[5] aiostat. mais gardon lai on
ieu son. qe a totz cels denuiron.

[5] Corretto dal precedente *trail*, poi espunto dal copista.



Pos uoutz son a la folor. ben serai fols sieu non pren. daquetz
dos mals lo menor. qe mais ual mon ecien. auer en lieis
lame(i)tat[6]. qe tot p(er) dre p(er) foudat. qe anc anuil drut fellon
damar. non ui far son pron.

[6] La i è aggiunta in interlinea.



Duna res son en error. (et) estau en pensamen. qe loing aurei ma dolor. si eu aquest plait li consen. e sieu li dic mon pensar teinh me p(er) deseretat damor. (et) ia dieus nom dom pueis faire uers ni chanzon.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/q-sites/default/files/styles/661/public/a%20%288%29.png&itok=SpqrqExR>

Car sieu lam a desonor. esqerns (et) a tota gen. e tenran men li pluz or. p(er) cornut (et) p(er) sufren. e sai si p(er)t mamistat. uens da(m)pna tge doblat. cal qen fasso cal qe non. (r)es[7] nomen pot tener pron.

[7] Il copista scrive inizialmente *tes*, poi espunge *t* e corregge con *r*.

- letto 470 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartz del uentador.	Bernartz del Ventador.
I	I
Eram co(s)seilhatz segnier. uos cauetz saber esen. una domna(m) det samor. qai amada loniamen. mas ara (s)ai en uertat. qil ha altramic priuat. (et) anc de nul compainhon campaignha tan greus nom fon.	Era·m cosseilhatz, segnier, vos c?avetz saber e sen: una domna·m det s?amor, q?ai amada loniamen; mas ara sai en vertat q?il ha altr?amic privat, et anc de nul compainhon campaignha tan greus no·m fon.
II	II
Cella uol amador ma domneu non lo defen. e lais lo mais p(er) paor. qe p(er) autre chauzimen. e sanc hom dec auer grat. de nul seruizi forzat. ben dei auer gazardon. ieu qe tant grant tort p(er)don.	Cella vol amador ma domn?eu non lo defen; e lais lo mais per paor qe per autre chauzimen; e s?anc hom dec aver grat de nul servizi forzat, ben dei aver gazardon ieu qe tant grant tort perdon.
III	III

<p>Del aiga qieu dels oils plor. escriu salutz mais de cen. qieu tramet a la genzor. (et) a la plus auinen. maintas ues mes pueis membrat. lamors qem fes al com(u)iat. qiel ui cubrir sa faizon. e nom poc dir oc ne no(n).</p>	<p>De l?aiga q?ieu dels oils plor, escriu salutz mais de cen, q?ieu tramet a la genzor et a la plus avinen. Maintas ves m?es pueis membrat l?amors qe·m fes al comuiat: q?ie·l vi cubrir sa faizon e no·m poc dir oc ne non.</p>
<p>IV</p> <p>Li sieu bel oil traidor. qe mez garda uon tan gen. e sai si gardon ailhor. mout i fan gran fallimen. mas daitan man ben honrat. qe seron (mil) aiostat. mais gardon lai on ieu son. qe a totz cels denuiron.</p>	<p>IV</p> <p>Li sieu bel oil traidor, qe m?ezgardavon tan gen, e s?aisi gardon ailhor, mout i fan gran fallimen; mas d?aitan m?an ben honrat qe, s?eron mil aiostat, mais gardon lai on ieu son qe a totz cels d?environ.</p>
<p>V</p> <p>Pos uoutz son a la folor. ben serai fols sieu non pren. daquetz dos mals lo menor. qe mais ual mon ecien. auer en lieis lame(i)tat. qe tot p(er) dre p(er) foudat. qe anc anuil drut fellow damar. non ui far son pron.</p>	<p>V</p> <p>Pos voutz son a la folor, ben serai fols s?ieu non pren d?aketz dos mals lo menor; qe mais val, mon ecien, aver en lieis la meitat qe tot perdre per foudat, qe anc a nul drut fellow d?amar non vi far son pron.</p>
<p>VI</p> <p>Duna res son en error. (et) estau en pensamen. qe loing aurei ma dolor. si eu aquest plait li consen. e sieu li dic mon pensar teinh me p(er) deseretat damor. (et) ia dieus nom dom pueis faire uers ni chanzon.</p>	<p>VI</p> <p>D?una res son en error et estau en pensamen: qe loing aurei ma dolor, si eu aquest plait li consen. E s?ieu li dic mon pensar, teinh me per deseretat d?amor, et ia Dieus no·m dom pueis faire vers ni chanzon.</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>

Car sieu lam a desonor. esqerns (et) a tota gen. e tenran men li pluz
or. p(er) cornut (et) p(er) sufren. e sai si p(er)t mamistat. uens
da(m)pna
tge doblat. cal qen fasso cal qe non. (r)es nomen pot tener pron.

Car s?ieu l?am a desonor,
esqerns et a tota gen;
e tenran m?en li pluzor
per cornut et per sufren.
E s?aisi pert m?amistat,
vens dampnatge doblat.
Cal qe·n fasso cal qe non,
res no m?en pot tener pron.

- letto 387 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a.png&itok=rDSigvIG>

- letto 397 volte